Qntram
hello world

Internationale Kataloge Metabo

Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen

hello integration
Internationale Kataloge Metabo

Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen

Die 1924 im schwäbischen Nürtingen gegründete Metabowerke GmbH ist Hersteller von Elektrowerkzeugen für professionelle Anwender. Weltweit arbeiten 1.700 Menschen für das Unternehmen, das 2010 einen Umsatz von 338 Millionen Euro erwirtschaftet hat. Die internationale Präsenz mit 25 Vertriebsgesellschaften und mehr als 100 Importeuren erfordert, dass zahlreiche Marketingunterlagen regelmäßig in bis zu 20 Sprachen übersetzt und an regionale Marktbedingungen angepasst werden.

KUNDE
Metabowerke GmbH, Bereich Marketing

AUFGABE
Einführung von ONTRAM für die Katalog-Übersetzung

LÖSUNG
Integrierter Prozess mit Einbindung aller Prozessbeteiligten

ERFOLG
Zeit- und Kosteneinsparungen, effiziente Prozesse, klare Auftragsabwicklung, systemübergreifender Datenaustausch

Ausgangssituation

Die Qualität der Produkte von Metabo wird bei professionellen Anwendern weltweit hoch geschätzt. Deshalb müssen die Vertriebsgesellschaften des Unternehmens die Sprache vieler Kunden sprechen. Bei den Katalogen bedeutet dies: Bis zu 400 Seiten müssen regelmäßig für alle Zielmärkte des Unternehmens aufbereitet werden. Diese Übersetzungsprozesse waren viele Jahre lang geprägt von langen Wegen sowie vielfachen Abstimmungs- und Freigabeschleifen.
Die Katalogseiten wurden aus dem bestehenden Produkt-Informations-Management-System (PIM) Viamedici EPIM exportiert. Die Abstimmung mit den Ländergesellschaften erfolgte ineffizient über Excel, parallel kamen noch Word-Dateien oder Faxe dazu. Oft traten während dessen noch Änderungen an den Produktdetails auf. Zusätzliche Abstimmungsschleifen waren die Folge. Änderungen in letzter Minute und die finale Abstimmung erfolgten erst im Layout des Katalogs direkt in Adobe InDesign, ohne dass die Änderungen im PIM-System nachgepflegt wurden. So kam es immer wieder zu Situationen, in denen zentrale Verkaufsunterlagen der Metabowerke nicht rechtzeitig bereitgestellt werden konnten.

Besondere Herausforderungen

Angesichts der Ausgangslage war das Ziel von Metabo, Abläufe bei der Katalogerstellung effizienter zu gestalten und Mitarbeiter der Abteilungen und des Marketings enger mit Übersetzern und Marketingverantwortlichen zu verzahnen. Die Produktionszeiten und der Abstimmungsaufwand sollten drastisch reduziert werden. Bei Metabo waren dabei folgende Gegebenheiten zu berücksichtigen:

- Einbindung der Lösung Viamedici EPIM in den Übersetzungsprozess
- Einfache Handhabung und damit hohe Akzeptanz vor allem auch bei den Anwendern in den Landesgesellschaften der Metabowerke
- Integration von InDesign in den Übersetzungsprozess
- Parallele Übersetzung und Abstimmung in allen Ländern ausgehend von der deutschen Version
- Zukünftige Anbindung von TYPO3 an das neue System
- Aufbau einer Terminologiedatenbank und dessen Einbindung in das System

Die Lösung von Andrä Solutions

Andrä Solutions, Viamedici und das Team bei Metabo gingen diese Herausforderungen gemeinsam an. Die Abläufe und Workflows von Metabo wurden analysiert, definiert und die notwendigen Anpassungen durch die flexiblen Importfilter von ONTRAM umgesetzt. Im ersten Schritt wurde EPIM an ONTRAM angebunden. In einem gemeinsam entwickeltem Prozess wurde dann neben der Anbindung von EPIM auch die Unterstützung von InDesign umgesetzt, um sowohl den Übersetzungs- als auch den Abstimmungsprozess in einem vollständig integrierten Workflow abzubilden.

Das Ergebnis für den Kunden

ONTRAM hat sich für den Kunden schnell bezahlt gemacht. Folgende Vorteile ergeben sich für Metabo:

- Effizientere Zusammenarbeit zwischen Metabo-Zentrale und Landesgesellschaften
- Systemübergreifender Austausch von Inhalten
- Zugriff auf Daten und Workflow-Informationen in Echtzeit
- Hohe Transparenz, optimale Abstimmungsprozesse, schnelle Anpassung an die Marktbedingungen
- Vermeidung von Korrekturschleifen durch Layout-Vorschau
- Konsistenter Umgang mit Fachbegriffen durch Terminologiefunktion
- Schnelle Integration von neuen Märkten durch webbasierten Ansatz
- Kosteneinsparungen (Katalogproduktion und Übersetzungskosten)

ZAHLEN UND FAKTEN
Die Übersetzer und Marktverantwortlichen von Metabo bearbeiteten mit Hilfe von ONTRAM bereits:

- über 250 Aufträge mit mehr als 2.000.000 Normzeilen
- in 20 verschiedenen Sprachen
- mehr als 100 internationale Benutzer in der Auftragsbearbeitung

Andrä Solutions
Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de